

5 86503 2 Lawrence Brownlee – Italian Song

Franz Schubert

Vier Canzonen D688

1 Non t'accostar all'urna

Non t'accostar all'urna,
che l'ossa mie rinserra.
Questa pietosa terra
è sacra al mio dolor.

Ricuso il tuoi giacinti,
non voglio i pianti tuoi,
che giovan agli estinti
due lagrime, due fior?

Empia! dovevi allor
porgermi un fil d'aita,
quando traéa la vita
in grembo dei sospir.

Ah che d'inutil pianto
assordi la foresta?
Rispetta un'ombra mesta
e lasciala dormir.
Jacopo Vittorelli

2 Guarda, che bianca luna

Guarda, che bianca luna,
guarda, che notte azzurra,
un'aura non sussurra,
no, non tremola uno stel.

L'usignoletto solo
và dalla siepe all'orno,
e sospirando intorno
chiama la sua fedel.

Ella, che il sente appena
vien di fronda in fronda
e pare che gli dica,
no, non piangere, son qui.

Che gemiti son questi,
che dolci pianti Irene,
che dolci pianti son questi?
Tu mai non me sapesti
rispondere, rispondere così.
Jacopo Vittorelli

3 Da quel sembiante appresi

Da quel sembiante appresi
a sospirar d'amore,
sempre per quel sembiante
sospirerò d'amore.

La face a cui m'accesi
solo m'alletta e piace,
è fredda ogn'altra face
per riscaldarmi il cuore.
Pietro Metastasio

4 Mio ben ricordati

Mio ben ricordati,
se avvien ch'io mora:
quanto quest'anima fedel t'amò.

Four Songs D688

Approach not the urn

Approach not the urn
that holds my bones.
This holy ground
is sacred to my grief.

I refuse your hyacinths,
want not your tears,
for what good to the dead
are a few teardrops or flowers?

Wicked girl! You had then
to offer me a thread of hope,
when it would drag my life
into the depths of despair.

Ah, why do you deafen the forest
with useless weeping?
Respect a melancholy shade,
and allow it to sleep.

See how bright the moon shines

See how bright the moon shines,
see how blue the night is,
not a breeze is stirring,
no, not a star is twinkling.

The lonely little nightingale
flies from hedge to ash tree,
and, sighing all about him,
calls to his true love.

She, who scarce can hear him,
flits from branch to branch,
and seems to say to him,
no, weep not, here I am.

What groans are these,
what sweet tears, Irene,
what sweet tears are these?
Never did you respond,
respond thus to me.

From that face I learned

From that face I learned
how to sigh with love,
and for that face shall I
for ever sigh with love.

Only the flame that lit within me
brings me joy and pleasure,
all other flames are too cold
to warm my heart.

Remember, my love
Remember, my love,
if I should die,
how much this faithful soul loved you.

E se pur amano le fredde ceneri,
nell'urna ancora t'adorerò.
Pietro Metastasio

Giuseppe Verdi

5 Ad una stella

Bell'astro della terra,
luce amorosa e bella,
come desia quest'anima
oppressa e prigioniera
le sue catene infrangere,
libera a te volar!

Gl'ignoti abitatori
che mi nascondi, oh stella,
cogl'angeli s'abbracciano
puri fraterni amori,
fan d'armonie cogl'angeli
la spera tua sonar.

Le colpe e i nostri affanni
vi sono a lor segreti,
inavvertiti e placidi
scorrono il giorni e gli anni,
nè mai pensier li novera,
nè li richiama in duol.

Bell'astro della sera,
gemma che il cielo allieti,
come alzerà quest'anima
oppressa e prigioniera
dal suo terreno carcere
al tuo bel raggio il vol!
Andrea Maffei

6 In solitaria stanza

In solitaria stanza
langue per doglia atroce;
il labbro è senza voce,
senza respiro il sen,
come in deserta aiuola,
che di rugiade è priva,
sotto alla vampa estiva
molle narcisso svien.

Io, dall'affanno oppresso,
corro per vie remote
e grido in suon che puote
le rupi intenerir.
Salvate, oh Dei pietosi,
quella beltà celeste;
voi forse non sapreste
un'altra Irene ordir.

Salvate, oh Dei, ecc.
Jacopo Vittorelli

7 Il tramonto

Amo l'ora del giorno che muore
quando il sole già stanco declina,
e nell'onde di queta marina
veggo il raggio supremo languir.
In quell'ora mi torna nel core
un'età più felice di questa;
in quell'ora dolcissima e mesta
volgo a te, cara donna, il sospir.

And if even cold ashes can love,
I shall love you from my grave.

To a star

Fair star of the earth,
beautiful, loving light,
how this soul,
oppressed and imprisoned,
wishes to break its chains
and fly freely to you.

The unknown inhabitants
you hide from me, o star,
embrace the angels
in pure, fraternal love,
and make your sphere ring
with their and the angels' song.

Our blows and suffering
are hidden from them,
serene and unnoticed
days and years flow by,
with never a thought of counting them,
nor recalling them in sorrow.

Fair star of the evening,
jewel that gladdens the sky,
how will this soul,
oppressed and imprisoned,
escape its earthly jail
to fly to your beautiful light!

In a lonely chamber

In a lonely chamber,
she languishes in dreadful pain;
her lips make no sound,
her breast does not rise or fall,
like a flowerbed in the desert,
deprived of dew,
beneath the summer sun
the poor narcissus wilts.

I, oppressed by torment,
run along far-off paths
uttering cries that could
move the rocks to pity.
O merciful gods, save
that heavenly beauty;
you surely could not
plot against another Irene.

O merciful gods, etc.

Sunset

I love the time when day begins to die,
when the sun, wearied, sinks down,
and I see the final ray fading
into the waves of the peaceful sea.
At that hour my heart returns
to a happier time than this;
in that sad but sweetest of moments,
my yearning, dear lady, turns to you.

L'occhio immoto ed immoto il pensiero,
io contemplo la striscia lucente,
che mi vien dal seren occidentale
la quiete solcando del mar.
E desio di quell'aureo sentiero
ravviarmi sull'orma infinita
quasi debba la stanca mia vita
ad un porto di pace guidar.
Andrea Maffei

8 Lo spazzacamino

Lo spazzacamino!
Son d'aspetto brutto e nero,
tingo ognun che mi vien presso;
sono d'abiti mal messo,
sempre scalzo intorno io vò.

Ah! di me chi sia più lieto
sulla terra dir non so.
Spazzacamino! Signori, signore, lo spazzacamino
vi salva dal fuoco per pochi quattrini.
Ah! Signori, signore, lo spazzacamino!

Io mi levo innanzi al sole
e di tutta la cittade
col mio grido empio le strade
e nemico alcun non ho.

Ah! di me chi sia più lieto, ecc.

Talor m'alzo sovra i tetti,
talor vado per le sale;
col mio nome i fanciulletti
timorosi e quieti io fo.

Ah! di me chi sia più lieto, ecc.
S.M. Maggioni

9 Brindisi

Mescetemi il vino! Tu solo, oh bicchiere,
fra gaudi terreni non sei menzognero,
tu, vita de' sensi, letizia del cor.
Amai; m'infiammò due sguardi fatali;
credevo l'amicizia fanciulla senz'ali,
follia de' prim'anni, fantasma illusor.

Mescetemi il vino, letizia del cor.

L'amico, l'amante col tempo ne fugge,
ma tu non paventi chi tutto distrugge:
l'età non t'offende, t'accresce virtù.
Sfiorito l'aprile, cadute le rose,
tu sei che n'allegri le cure noiose:
sei tu che ne torna la gioia che fu.

Mescetemi il vino, letizia del cor.

Chi meglio risana del cor le ferite?
Se te non ci desse la provvida vite,
sarebbe immortale l'umano dolor.

Mescetemi il vino! Tu solo, oh bicchiere, ecc.
Andrea Maffei

With unflinching gaze and but one thought,
I contemplate the trail of light,
as toward me from the peaceful west
wash the calm furrows of the sea.
And I wish I could take that golden path
and find the infinite way once more,
as if it might guide my weary life
to a peaceful haven.

The chimney-sweep

The chimney-sweep!
I'm rough and grimy,
leave my mark on anyone near me;
my clothes are shabby,
I'm always barefoot.

Ah! I can't think of any man
on earth who's happier than I.
Chimney-sweep! Ladies and gentlemen, the chimney-sweep
will save you from fire for just a few pennies.
Ah! Ladies and gentlemen, the chimney-sweep.

I get up before the sun
and with my cries
I fill the city streets,
and not an enemy do I have.

Ah! I can't think, etc.

Sometimes I climb up on to the roof,
sometimes I go through the house;
when I call my name
little children are timid and quiet.

Ah! I can't think, etc.

Toast

Pour me some wine! You alone, o glass,
of all earthly pleasures tell no lies,
you, life of the senses, my heart's delight.
I loved once; two fatal glances inflamed me;
I trusted the girlish friendship without wings,
folly of youth, illusory fancy.

Pour me some wine, my heart's delight.

Friends and lovers in time will leave,
but you fear not that which destroys all:
age offends you not, it improves your virtues.
When April fades and the roses wither,
you bring cheer to burdensome cares:
you give back the joy of earlier times.

Pour me some wine, my heart's delight.

Who better to heal my wounded heart?
If you did not give us your provident vine,
human sorrow would live forever.

Pour me some wine! You alone, o glass, etc.

Gaetano Donizetti

10 L'amor funesto

Più che non ama un angelo,
t'amai nel mio deliro,
mi fusi nel tuo spirito,
vissi nel tuo respiro,
ma un core senza palpiti,
un giuro senza fè,
un riso senza lagrime,
donna, tu desti a me.

Addio, lontano è il tumulo,
che accoglierà quest'ossa,
ne resterà pei gemiti
la traccia della fossa;
l'angiol tu fosti e il demone
de' miei consunti di,
oh! donna, addio, addio,
ah! t'amo, dicesti a un misero,
ed egli ne morì.

N. Moriani

11 Me voglio fà 'na casa (Canzone napoletana)

Me voglio fà 'na casa miez'o mare
fravecata de penne de pavune,
tralla la la, ecc.
d'oro e d'argiento li scali ne fare
e de prete preziuse li barcune,
tralla la la, ecc.

Quenno Nannella mia se va a affacciare,
ognuno dice mo' sponta lu sole,
tralla la la, ecc.

Anon

Vincenzo Bellini

12 Bella Nice, che d'amore

Bella Nice, che d'amore
desti il fremito e il desir,
ah! Bella Nice, del mio core
dolce speme e sol sospir,

ahi! verrà, nè sì lontano
forse a me quel giorno è già,
che di morte l'empia mano
il mio stame troncherà.

Quando in grembo al feral nido
peso, ah! misero, io sarò,
deh! deh, rammenta quanto fido
questo cor ognor t'amò.

Sul mio cenere tacente
se tu spargi allora un fior,
Bella Nice, men dolente
dell'avel mi fia l'orror.

Non ti chiedo che di pianto
venga l'urna mia a bagnar, ah!
Se sperar potess'io tanto,
vorrei subito spirar.
Anon

13 Per pietà, bell'idol mio

Per pietà, bell'idol mio,
non mi dir ch'io sono ingrato;
infelice e sventurato
abbastanza il Ciel mi fa.

Unhappy love

In my delirium I loved you
more than an angel loves,
I melted into your spirit,
lived in your breath,
but lady, you gave me
a heart without a heartbeat,
a vow without faith,
a laugh without tears.

Farewell, distant is the tomb
that will house these bones,
the trace of the grave
will remain for lamenting;
you were both the angel and the demon
of my now vanished life,
oh! my lady, farewell, farewell,
ah! I love you, you said to a poor wretch,
and that was death to him.

I want to build a house (Neapolitan song)

I want to build a house in the middle of the sea,
made of peacock feathers,
tralla la la, etc.
with stairs of gold and silver
and balconies of precious stones,
tralla la la, etc.

When my Nannella goes to lean out,
everyone says, see, the sun is rising,
tralla la la, etc.

Fair Nice, you who arouse
the thrills and yearning of love,
ah! Fair Nice, sweet hope
and my heart's sole desire,

alas! the day will come, and perhaps
is not far off from me now,
on which the cruel hand of death
will break my stem in two.

When I am lowered, poor wretch,
into the depths of that resting-place,
ah! ah, remember how faithfully
this heart always loved you.

If you then lay a flower
on my silent ashes,
fair Nice, the horror of the tomb
shall less painful be for me.

I only ask that you come
and bathe my tomb in tears, ah!
Could I but hope for that,
I would die without delay.

Have mercy, my fair beloved

Have mercy, my fair beloved,
tell me not that I am ungrateful;
Heaven is making me
quite unhappy and unfortunate enough.

Se fedele a te son io,
se mi struggo ai tuoi bei lumi,
sallo amor, lo sanno i numi,
il mio core, il tuo lo sa.

Per pietà, bell'idol mio, *ecc.*
Pietro Metastasio

14 Ma rendi pur contento

Ma rendi pur contento
della mia bella il core
e ti perdono, amore,
se lieto il mio non è.

Gli affanni suoi pavento
più degli affanni miei,
perché più vivo in lei
di quel ch'io vivo in me.
Pietro Metastasio

15 Torna, vezzosa Fillide

Torna, vezzosa Fillide,
al caro tuo pastore;
lungi da tue pupille
pace non trova il cor.

Al caro tuo soggiorno
io sempre volgo il piè
e grido notte e giorno:
Fillide mia dov'è, dov'è Fille mia?

Domando a quella sponda:
Fillide mia che fa?
E par che mi risponda:
piange lontan da te!

Domando a quello rio:
Fillide mia dov'è?
Con rauco mormorio
dice: piangendo sta.

Il caro tuo sembiante,
fonte d'ogni piacere,
il miro ad ogni istante
impresso nel pensier, *ecc.*

Ma rimirando allora
ch'egli non è, non è con me,
grido piangendo ognora:
Fillide mia dov'è, dov'è Fille mia?

Son fatte le mie pene
un tempestoso mare;
non trovo amato bene,
chi le potrà calmar, nol trovo.

Che fa la morte, oh Dio,
che non mi chiama a sè?
Gridar più non poss'io:
Fillide mia dov'è, dov'è Fille mia?

Son fatte le mie pene, *ecc.*

Che fa la morte, oh Dio, *ecc.*
Anon

16 La ricordanza

Era la notte, e presso di Colei
che sola al cor mi giunse e vi sta sola,

That I am faithful to you,
that I am tormented by your lovely eyes,
love knows, the gods know,
my heart and yours know it.

Have mercy, my fair beloved, *etc.*

Do but make my beloved's heart happy

Do but make my beloved's
heart happy again
and I shall forgive you, love,
though mine be not content.

I fear her suffering
more than my own,
for I live more through her
than I do through myself.

Return, fair Phyllida

Return, fair Phyllida,
to your beloved shepherd;
his heart knows no peace
far away from your gaze.

To your dear home
do my feet always lead me,
and night and day I call:
Phyllida mine, where is she, where is my Phyllis?

I ask of that shore:
what is my Phyllida doing?
And it seems to answer me:
she is weeping far from you!

I ask of that river:
where is my Phyllida?
Murmuring harshly
it replies: she is weeping.

Your beloved face,
source of every pleasure,
I see at every moment
engraved in my mind, *etc.*

Yet seeing once more
that it is not with me,
I call through my ceaseless tears:
Phyllida mine, where is she, where is my Phyllis?

My sorrows have become
a tempestuous sea;
I can find no one, my beloved,
to calm it, no one.

What is death doing, o God,
that it calls me not to its breast?
I can cry out no longer:
Phyllida mine, where is she, where is my Phyllis?

My sorrows have become, *etc.*

What is death doing, o God, *etc.*

The memory

It was night, and close to Her
who alone has reached my heart, and alone possesses it,

con quel pianger che rompe la parola,
io pregava mercede a martir miei.
Quand'Ella, chinando gli occhi bei,
disse (e il membrarlo sol me, da me invola):
ponmi al cor la tua destra, e ti consola:
ch'io amo e te sol' amo intender dei.

Poi fatta, per amor, tremante e bianca,
in atto soävissimo mi pose
la bella faccia sulla spalla manca.

Se dopo il dolce assai più duol l'amaro;
se per me nullo istante a quel rispose,
ah! quant'era in quell'ora il morir caro!
Carlo Pepoli

Gioachino Rossini

17 La danza

Già la luna è in mezzo al mare,
mamma mia, si salterà;
l'ora è bella per danzare,
chi è in amore non mancherà.
Già la luna è in mezzo al mare,
mamma mia, si salterà.

Presto in danza a tondo a tondo
donne mie, venite qua,
un garzon bello e giocondo
a ciascuna toccherà.
Finchè in ciel brilla una stella
e la luna splenderà,
il più bel con la più bella
tutta notte danzerà.

Mamma mia, mamma mia,
già la luna è in mezzo al mare,
mamma mia, si salterà.
Frinche, frinche,
mamma mia si salterà!
La, la ra la ra, ecc.

Salta, salta, gira, gira,
ogni coppia a cerchio va,
già s'avanza, si ritira
e all'assalto tornerà, ecc.

Serra, serra colla bionda,
colla bruna va qua e là,
colla rossa va a seconda,
colla smorta fermo sta.

Viva il ballo a tondo a tondo,
sono un re, son un bascià,
è il più bel piacer del mondo,
la più cara voluttà!

Mamma mia, mamma mia,
già la luna è in mezzo al mare,
mamma mia, si salterà.
Frinche, frinche,
mamma mia, si salterà!
La, la ra la ra, ecc.
Carlo Pepoli

18 La lontananza

Quando dal tuo verone,
fra l'ombre della sera,
la flebile canzone

with those tears that destroy words,
I begged mercy for my suffering.
When She, lowering her beautiful eyes,
said (and the very memory makes me faint):
put your right hand on my heart, and take comfort:
for you must know that I love you and only you.

Then, trembling and pale with love,
with the gentlest of movements she rested
her lovely face on my left shoulder.

Even though after sweetness, bitterness hurts more;
even though no other moment ever equalled that one,
ah! how welcome death was at that time.

The dance

Now the moon hangs over the sea,
mamma mia, how we'll leap;
this is a good time for dancing,
all lovers will be there for sure.
Now the moon hangs over the sea,
mamma mia, how we'll leap.

Dance quickly, round and round,
come here, my ladies,
a handsome, cheery young man
will dance with every girl.
While a single star twinkles in the sky
and the moon continues to shine,
the most handsome man and the prettiest girl
will dance through the night.

Mamma mia, mamma mia,
now the moon hangs over the sea,
mamma mia, how we'll leap.
Frinche, frinche,
mamma mia, how we'll leap!
La, la ra la ra, etc.

Leap, leap, turn, turn,
each couple wheels around,
first forward, then back,
and returns to the attack, etc.

Hold the blonde girl closer, closer,
dance with the brunette, here and there,
now dance with the redhead,
and with the pale girl then stand still.

Long live the dance, round and round,
I'm a king, I'm a pasha,
it's the greatest pleasure in the world,
the sweetest delight!

Mamma mia, mamma mia,
now the moon hangs over the sea,
mamma mia, how we'll leap.
Frinche, frinche,
mamma mia, how we'll leap!
La, la ra la ra, etc.

Absence

When from your balcony,
mid the evening shadows,
the blackcap sings

sciorrà la capinera
ed una pura stella
nel suo gentil passaggio
la fronte tua sì bella
rischiarerà d'un raggio,
quando il ruscel d'argento
gemere udrai vicino
e sospirar il vento
e sussurrare il pino,
deh! ti rammenta, oh sposa,
che quello è il mio saluto.
Donami allor pietosa
di lacrime un tributo
e pensa, oh Elvira mia,
che povero cantor
per mezzo lor t'invia
sempre più fido il cor.
Giuseppe Torre

19 L'esule

Qui sempre ride il cielo,
qui verde ognor la fronda,
qui del ruscello l'onda
dolce mi scorre al piè;
ma questo suol non è la Patria mia.

Qui nell'azzurro flutto
sempre si specchia il sole:
i gigli e le viole
crescono intorno a me;
ma questo suol non è la Patria mia.

Le vergini son vaghe
come le fresche rose
che al loro crin compose
amor pegno di fé;
ma questo suol non è la Patria mia.

Nell'Itale contrade
è una città regina;
la Ligure marina
sempre le bagna il piè.
La ravvisate, ell'è la Patria mia.
La Patria mia ell'è.
Giuseppe Torre

20/Arietta all'antica/Mi lagnerò tacendo

21 Mi lagnerò tacendo
della mia sorte amara;
ma ch'io non t'ami, o cara,
non lo sperar da me.

Crudel! In che t'offesi?
Farmi penar, perché?

Mi lagnerò tacendo, ecc.
Pietro Metastasio

his soft song,
and a ray of light
from a shining star
passing gently by
touches your brow,
when close by you hear
the murmuring silvery stream
and the sighing wind
and the whispering pine trees,
ah! remember, dear wife,
that these are my greetings.
Pay me then, in your mercy,
a tribute of tears,
and think, o my Elvira,
that a poor singer
sends you through them
his ever more faithful heart.

The exile

Here the sky is always smiling,
here the trees are always green,
here the waters of the brook
wash gently toward my feet;
but this land is not my homeland.

Here the sun is always reflected
in the blue of the waves:
lilies and violets
spring up around me;
but this land is not my homeland.

The maidens are fair
as the dewy roses
with which love adorned
their hair as a pledge of faith;
but this land is not my homeland.

Within Italy
is a queen among cities;
her feet forever bathed
by the Ligurian sea.
You know her, this is my homeland.
My homeland is she.

In silence shall I lament

In silence shall I lament
my unhappy lot;
but do not hope, my dear,
for me not to love you.

Cruel one! How did I offend you?
Why do you make me suffer?

In silence shall I lament, etc.

*Translation © 2005 Susannah Howe
All rights reserved*